

# دشمن مردم

دشمن مردم: دوران خطرناک حقیقت‌گویی در آمریکا

نوشته: جیم اکوستا، گزارشگر ارشد سی‌ان‌ان در کاخ سفید

مترجم: فاطمه محرز صفایی





- سرشناسه : آکوستا، جیم، ۱۹۷۱-م.  
Acosta, Jim, ۱۹۷۱-
- عنوان و نام پدیدآور : دشمن مردم: دوران خطرناک حقیقت‌گویی در آمریکا / نوشته جیم اکوستا؛ مترجم فاطمه محرر صفایی.
- مشخصات نشر : تهران: روزنامه ایران، مؤسسه انتشاراتی، ۱۳۹۹.
- مشخصات ظاهری : ۴۸۰ص: مصور.
- شابک : 978-600-5347-39-5
- وضعیت فهرست‌نویسی : فیپا
- یادداشت : The enemy of the people: a dangerous time- to tell the truth in America, [2019].
- موضوع : ترامپ، دونالد، ۱۹۴۶-م. -- پوشش مطبوعاتی
- موضوع : شبکه خبری سی.ان.ان - مطبوعات و سیاست -- ایالات متحده
- شناسه افزوده : محرر صفایی، فاطمه، مترجم
- رده‌بندی کنگره : E۸۱۲
- رده‌بندی دیویی : ۹۷۳/۹۳۳.۹۲
- شماره کتابشناسی ملی : ۶۱۲۰۵۲۸



نام کتاب: دشمن مردم

نویسنده: جیم آکوستا

مترجم: فاطمه محرز صفایی

طراح جلد: حسن خدادی

صفحه آرا: مهدی میرزامحمد خوشنویس

چاپ اول: ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۶۰۰,۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۳۴۷-۳۹-۵

آدرس: تهران، خیابان خرمشهر غربی، پلاک ۲۰۸، مؤسسه فرهنگی مطبوعاتی ایران

تلفن: ۸۸۷۶۱۷۲۰ - ۸۸۵۴۸۸۹۲ و ۸۸۵۴۸۸۹۵

همه حقوق برای مؤسسه انتشاراتی روزنامه ایران محفوظ است.

تهران، صندوق پستی ۱۵۸۷۵-۵۳۸۸

Email: entesharatiran@gmail.com

## فهرست

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| ۷   | سخن مترجم                           |
| ۹   | پیش‌گفتار                           |
| ۱۹  | قاب‌های خالی                        |
| ۵۹  | اولین دروغ                          |
| ۹۱  | دشمن                                |
| ۱۱۵ | روسیه، اگر صدایم را می‌شنوی...      |
| ۱۳۹ | دوران اسپایسی                       |
| ۱۸۵ | بدترین دوران کاری دفتر ریاست‌جمهوری |
| ۲۰۵ | شارلوتسویل                          |
| ۲۳۳ | هر چه کنی کشت، همان بدروی...        |
| ۲۷۵ | دیکتاتورها عزیزتر از دموکراسی‌ها    |

|     |                        |
|-----|------------------------|
| ۳۰۷ | حقارت در هلسینکی       |
| ۳۳۷ | گردهمایی‌های انتخاباتی |
| ۳۶۳ | هراس و شکست            |
| ۳۹۵ | جوسازی کاخ سفید        |
| ۴۲۳ | لغو مجوز و پس گرفتن آن |
| ۴۵۵ | کلام آخر               |
| ۴۶۶ | درباره نویسنده         |
| ۴۶۷ | عکس‌ها                 |

## سخن مترجم

در جهانی که سرعت گردش اطلاعات در آن لحظه به لحظه رو به افزایش است و برتری در آگاهی و داشتن اطلاعات بیشتر است، طبیعی است که اصحاب قدرت تمایل زیادی به هدایت و کنترل انتشار خبر و اثرگذاری بر نحوه پوشش اخبار داشته باشند. در این میان شرایط کار برای خبرنگاران آزاد و حرفه‌ای دشوارتر می‌گردد. اساساً تعهد خبرنگار خبررسانی، شفاف‌سازی و تنویر افکار عمومی است و اهمیت رسانه به‌عنوان رکن چهارم یک جامعه مردم‌سالار بر کسی پوشیده نیست اما گاهی برخی ملاحظات مانع می‌شوند تا اصحاب رسانه بتوانند آزادانه به وظیفه خود عمل کنند. اساساً وجود مطبوعات آزاد در هر جامعه و پاسخ‌گو نمودن مسئولان موجب پیشگیری از بروز فساد و نهادینه شدن آن در لایه‌های مختلف قدرت می‌شود. کتاب حاضر بیانگر چالشی است که پس از روی کار آمدن دولت دونالد ترامپ، چهل‌وپنجمین

رئیس‌جمهوری آمریکا، برای جلوگیری از انتشار صحیح اخبار و جهت دادن به نحوه خبررسانی از تصمیمات کاخ سفید بین تشکیلات دولت ترامپ و خود او از یک‌سو و خبرنگارانی که در پی کشف حقیقت بودند از سوی دیگر در دوران ریاست‌جمهوری او روی داده است. امید است مطالعه این سطور بتواند کمکی هر چند اندک برای فعالان عرصه خبر و خبرنگارانی باشد که به‌تازگی قدم در مسیر نه‌چندان هموار خبررسانی گذاشته‌اند و همواره در پی کشف حقیقت‌اند و در این راه از هیچ کوششی دریغ نمی‌ورزند.

گفتنی است از آنجا که متن کتاب آکنده از اشارات و کنایه‌هایی بود که تنها در زادگاه نویسنده مرسوم و متداول است برای حصول اطمینان حداکثری از درستی آنچه در برگردان فارسی متن گفته می‌آید از منابع اصلی و یا شناخته‌شده و نزدیک‌ترین منابع به منبع اصلی بهره گرفته شده است. به‌عنوان مثال در یک مورد استفاده از ویکی‌پدیا برای ارائه ترجمه‌ای یک‌دست از شعر اما لازاروس است که در پایه مجسمه آزادی نوشته شده است. به هر روی آنچه در برابر خوانندگان گرامی قرار دارد حاصل ماه‌ها تلاش بی‌وقفه برای ارائه ترجمه‌ای روان و قابل فهم از متنی چالش‌برانگیز است. تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

فاطمه محرر صفایی

اسفند ۱۳۹۸